

Deccan Muslim Institute & Research Centre

Pune 26 Oct 2013

Advice for  
**INDIVIDUAL THOUGHT & ACTION**

by

**Tagore & Iqbal**

Dr Syed Zafar Mahmood

Chairman

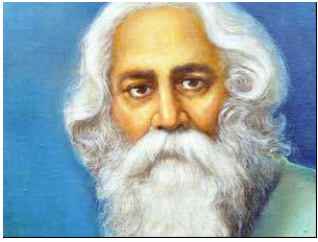
***Iqbal Academy India***

***(A unit of Zakat Foundation of India)***

اقبال اکیڈمی انڈیا (زکواہ فاؤنڈیشن آف انڈیا کی اکائی)

www.iqbalindia.org & www.zakatindia.org

@



Beauty is truth's smile  
when she beholds  
her own face  
in a perfect mirror

**In the worship of God  
I shall humbly try to find out  
my own share in His grace**



چہست بودن دانی ای مردِ نجیب  
از جمالِ ذاتِ حق بردن نصیب

اے اشرف المخلوقات ! تجھے پتہ ہے کہ زندہ رہنا کسے کہتے ہیں ؟  
زندہ رہنا کہتے ہیں پروردگار کی صفات میں سے اپنا حصہ لے لینے کو۔

*Cheest boodan ? Daani-ee mard-e najeeb  
Az jamaal-e zaat-e Haq bar-dan naseeb*

O noble soul ! Do you know what it is **to live** ?  
It is to take your share of the Beauty of God.

خودی کی اخلاقی تعریف

***KHUDI***

*(Selfhood)*

***Iqbal's Ethical Definition***

*(in Iqbal's own English words)*



خودمختاری

**Self-reliance**

خود احترامی

**Self-respect**

# Self-confidence

خود اعمتادی



# Self-preservation

خودنگهداری

HOW  
TO STAY  
ALIVE  
IN THE  
WOODS





اور مضبوطی سے قائم رہنے کے لئے

*And,*

*Power to stick  
to the cause of*

سچائی

TRUTH



Justice

عدل

فرض شناسی



ایسا کرنے میں اپنی ذات کے لئے خطرہ دیکھ رہا ہو تب بھی

Even  
in the face of  
**Apparent  
Danger**



خودی کی روحانی تعریف

**KHUDI**

Iqbal's Metaphysical Definition



A bright spot of the  
conscience  
by which all  
**Human Ideas**  
and  
**Inspirations**  
*are enlightened.*



# ضمیر کی چمک دار روشنی

A bright spot  
of the  
conscience  
by which



جس سے  
تمام  
انسانی خیالات  
و کارکردگی  
کی  
تحریک و تلقین  
ہوتی ہے

**Human  
Ideas  
and  
Inspirations**



***are***

***Enlighten*** *ed*

[www.iqbalindia.org](http://www.iqbalindia.org)

**An eternal reality**

which is a

**Binding Force**

for the

**scattered &**

**unlimited**

**mental states**

ایک ابدی حقیقت

جو ذہنی انتشار کو یکجا کرنے کی طاقت رکھتی ہے



ایک خاموش قوت جو عملی جامہ میں

آنے کے لئے بیتاب رہتی ہے

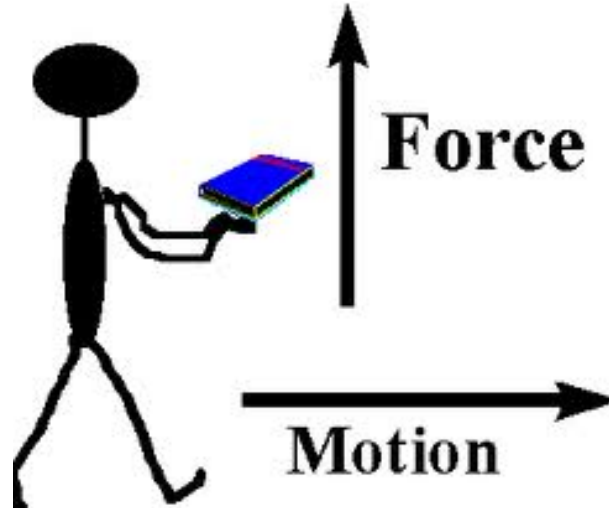
**A silent force**

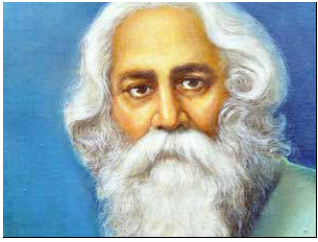
which is

**anxious**

to come into

**ACTION**





*Where the mind is led forward  
by Thee*

**INTO EVER-WIDENING  
THOUGHT AND ACTION**

*into that heaven of freedom, my Father, let my country awake*

عشق  
حقیقی

عقل



Mind

+



Heart

=



Results

بهترین  
نتائج



نقطہ نوری کہ نام اُو خودی است  
زیر خاکِ ما شرارِ زندگی است

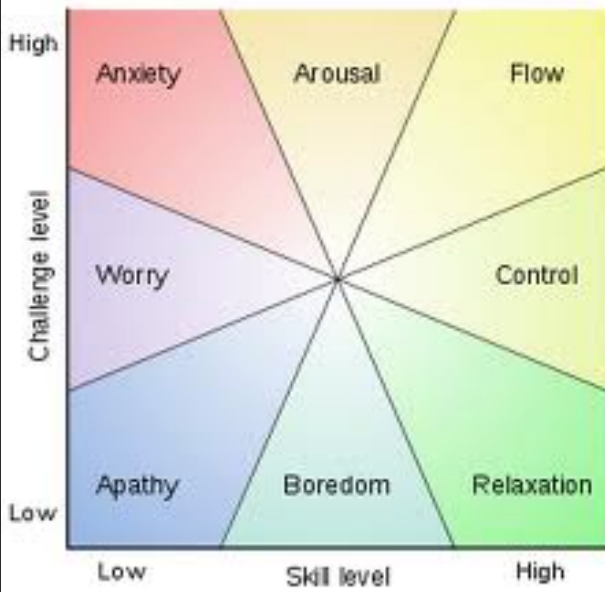
Nuqta-e noor-e ki naam-e oo khudi ast  
Zer-e khaak-e maa sharaar-e zindagi ast.

**The luminous point  
whose name is  
Khudi,  
Is the spark of life  
beneath our dust.**

[www.iqbalindia.org](http://www.iqbalindia.org)







خودی کیا ہے؟ رازِ دُرونِ حیات  
خودی کیا ہے؟ بیداریِ کائنات

Khudi kya hai ? Raaz-e duroon-e hayaat  
Khudi kya hai ? Bedaariy-e kaayenaat !

**Khudi is the secret of  
life.  
It is the world's  
awakening.**

[www.iqbalindia.org](http://www.iqbalindia.org)





یہ موجِ نفس کیا ہے؟ تلوار ہے  
خودی کیا ہے؟ تلوار کی دھار ہے

Ye mauj-e nafas kya hai, talwar hai  
Khudi kya hai, talwar ki dhaar hai.

The wave of human  
existence is a  
sword;  
Khudi  
sharpens the  
sword.



زندگانی ہے صدفِ قطرہِ نیساں ہے خودی، وہ صدف کیا کہ جو قطرہ کو گہر کر نہ سکے  
ہو اگر خودنگر و خودگر و خودگیر خودی، یہ بھی ممکن ہے کہ تو موت سے بھی مرنہ سکے

*Zindagani hai sadaf qatra-e neesaan hai khudi,  
Wo sadaf kya ki jo qatrey ko gohar kar na sakey;  
Ho agar khud-nigar-o khud-gar-o khud-geer-e khudi  
Ye bhi mumkin hai ki too maut se bhi mar na sakey.*

Life is like a shell and  
Selfhood like a drop of rain,  
It is unbecoming of a shell that  
it cannot turn the drop into a pearl;  
If the selfhood is self-preserving,  
self-creating and self-sustaining,  
Then its possible that  
even death may not make one die.



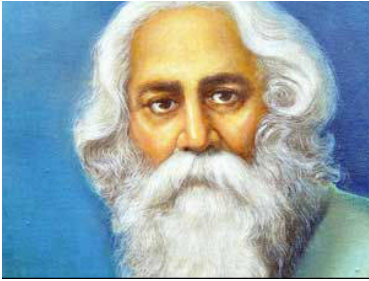


قطرهٔ شب‌نم سرِ شاخِ گلے، تافتِ مثلِ اشکِ چشمِ بلبلے  
مرغِ مضتِ زیرِ شاخِ گلِ رسید، دردِ هانشِ قطرهٔ شب‌نمِ چکید  
چوں زسوزِ تیشنگی طائرِ گداخت، از حیاتِ دیگرے سرمایه ساخت  
غافل از حفظِ خودی یک دمِ مشو، ریزهٔ الماسِ شو شب‌نمِ مه شو

Qatra-e shabnam sar-e shaakhe guley, Taaft misle ashke chashme bulbule,  
Murgh-e muztar zer-e shaakh-e gil raseed, Dardahaansh qatra-e shabnam chakeed  
Choon ze soz-e tishnagi taaer gudaakht, Az hayat-e deegarey sarmaaya saakht.  
Ghafil az hifz-e khudi yak dam mashoo, Reza-e almaas shoo, shabnam mashoo.

**Upon a rose-twig a drop of dew, Gleamed like a tear in nightingale's eye  
The distressed bird hopped under the rose twig, The dew drop trickled into its mouth,**

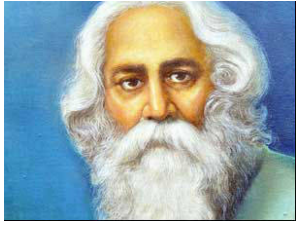
**When the bird melted in the fire of its thirst, It appropriated the life of another.  
Never, for an instance, neglect self-preservation, Be a diamond, not a dewdrop.**



I slept and dreamt that life was joy !

I awoke and saw that life was service !!

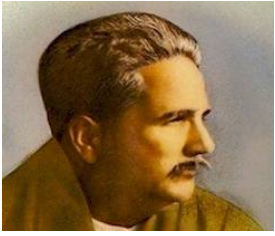
I acted and behold, service was joy !!!



Come out of *your meditations* and  
leave aside *your flowers and incense!*

What harm is there  
if *your clothes* become tattered and stained?

Meet Him and stand by Him  
in toil and in sweat of *your brow !!*



نکل کر خانقاہوں سے ادا کر رسم شبیری  
کہ رسم خانقاہی ہے فقط اندوہ دلگیری

نیکل کر خانقاہوں سے ادا کر رسم-ع شہبیری  
کی رسم-ع خانقاہی ہے فقط اندوہ دلگیری

ہمہ سوزِ نا تمام ہمہ دردِ آرزوئم

بگماں وہم یقین را کہ شہید جستجوئم

Hama soz-e na-tamaam,  
hama dard-e aarzooyam,  
Ba-gumaan waham yaqeen ra,  
ki shaheed-e justujooyam.



**The whole of me is burning; it has not burnt out,  
and  
whole of me is a series of unfulfilled desires;**

**I turn certainty into uncertainty  
because I am madly devoted to  
search & enquiry  
(and it should never come to an end)**





42.24.

Fa inyyashaAllahu yakhtim 'ala qalbik

اگر اللہ چاہے تو تمہارے

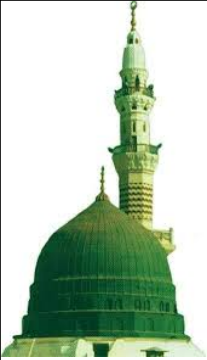
دل پر مہر لگا سکتا ہے

If God so wills He can stamp your heart

دل بیٹنا بھی کر خدا سے طلب  
آنکھ کا نور دل کا نور نہیں

*Dil-e beena bhi kar Khuda se talab,  
Aankh ka noor dil ka noor nahin.*

Seek from God also a seeing heart,  
Eye vision is not always heartfelt.



# الفقر فخری

**Al faqr-o fakhri**

(Hadees)

پہلے دنیا کو جیت کے  
اپنے قبضہ میں کر لو  
پھر اس جیت کا  
ذاتی لطف لینے سے انکار کر دو

**First, overpower the world;  
Then refuse to enjoy its pleasures.**

A well-meaning government  
should be

an embodiment of the Prophet (S) saying: **Faqr is my pride.**

**A useful person does not need efforts to impress others.**

میں اپنے فقر پر فخر کرتا ہوں



سماں الفقر فخری کارہا شانِ امارت میں  
بہ آب و رنگ و خال و خط شجاعت روئے زیبارا

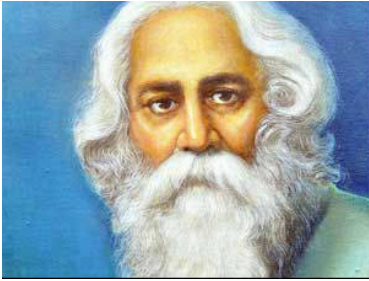


# آزماؤد صاحب قلب سلیم زور خود را از مسیحات عظیم

*Aazmaayed saaheb-e qalb-e saleem  
Zor-e khud ra az maseehaat-e azeem*

اپنے اندر قلب سلیم رکھنے والا انسان  
اپنی جان داری کا اندازہ لگانے کے لئے  
بڑے بڑے کارنامے کرنے کی ٹھانتا ہے۔

**The possessor of a sound heart puts to test  
his power, by entering into big adventure.**



The butterfly counts  
not months  
but moments,  
**and has time enough**



نہ تھا اگر تو شریک محفل قصور تیرا ہے یا کہ میرا  
مرا طریقہ نہیں کہ رکھ لوں کسی کہ خاطر مہ شبانہ

*Na tha agar too shareek-e mahfil, qusoor mera hai ya ki tera,  
Mera tareeqa nahin ki rakh loon kisi ki khatir ma-e shabana.*

Says Time to the inactive person:

**If you did not attend the feast the fault is yours, or mine ?  
It is not my custom to hold back the nocturnal wine for anybody.**

*Mumkinaat-e quwwat-e mardaan-e kaar  
Gardad az mushkil pasandi aashkaar*

متحرک لوگوں کے لئے  
امکان قوت

اس سے طے ہوتا ہے کہ انہیں  
مشکلات کا سامنا کرنے کا  
کتنا شوق ہے

ممکناتِ قوتِ مردانِ کار  
گرد از مشکل پسندی آشکار

Possibilities  
of the  
men of action  
manifest  
through their  
**love of  
the  
difficult.**





تم نے اپنے کو پھول کی طرح  
نازک کیوں بنا رکھا ہے ؟  
تم اپنے کو پتھر کی طرح  
مضبوط بنا لو  
تا کہ تم ایک باغ نو کی  
تعمیر کر سکو۔

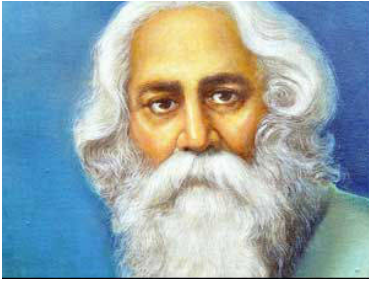
سنگ شوی ہم چوگلِ نازک بدن  
تا شوی بنیاد دیوارِ چمن

*Sang shoo-ee hamchoo gul-e nazuk-badan,  
Ta shuwee bunyaad deewaar-e chaman.*

O you, soft-bodied  
like a flower !  
Be hard like a stone  
So that you could  
**Form the  
Foundation  
of a Garden.**

[www.iqbalindia.org](http://www.iqbalindia.org)





Let us not pray  
to be sheltered from dangers  
but  
to be fearless when facing them



اگر بھی نہ داری بحر صحر است  
اگر ترشی بہ موجش نہنگ است

دلِ بیباک را ضرغام رنگ است  
دلِ ترسندہ را آہو پلنگ است

*Dil-e be-baak ra zarghaam rang ast,  
Dil-e tarsanda ra aahoo palang ast;*

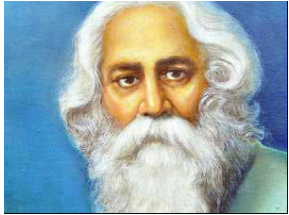
*Agar beemi nadaari baher sahraast,  
Agar tarsi bahe maujash nihangast.*



**To a fearless heart,  
a lion is a sheep.**

**To a timid heart  
a deer is a tiger;  
If you have no fear,  
the ocean is a desert,**

**If you are fearful,  
there is a crocodile in every wave.**



One who wants to do good  
knocks at the gate;

**Another one who loves...  
finds the gate open.**



عشق فرمودہ قاصد سے سبک گامِ عمل  
عقل سمجھی ہی نہیں معنی پیغام ابھی

*Ishq farmooda-e qaasid se subuk-gaam-e amal,  
Aql samjhi hi nahin ma'ni-e paigham abhi.*

**For a person devoted to the unquestioned Love of God,  
His message is sufficient to propel oneself into action.**

**For another person who first wishes to be convinced of the  
usefulness of God's command, that's a never ending process.**

کبھی دریا سے مثل موج ابھر کر  
کبھی دریا کے سینے میں اتر کر  
کبھی دریا کے ساحل سے گذر کر  
مقام اپنی خودی کا فاش تر کر

Kabhi darya se misl-e mauj ubhar kar, Kabhi darya ke seeney mein utar kar,  
Kabhi darya ke saahil se guzar kar, Maqaam apni khudi ka faash-tar kar.

Iqbal prescribes three ways in which a human being should manifest his selfhood (khudi). One, try your best to deeply analyse the reality of the universe and equip yourself with maximum knowledge of the laws of nature. Two, overpower the elements of the cosmos and utilise them for fulfilling your highly ambitious aims. Three, go beyond this cosmos, migrate into and surf the realm of spirituality and imbibe unto yourself the glory of selflessness where personal worldly possessions begin becoming insignificant.

ذرا تم اپنے دل کی غار حرا میں خلوت نشینی اختیار کرو۔

اپنی ہوئے نفسانی کو ترک کرو اور حق کی جانب ہجرت کرو۔

رب کی نوازشیں تم پر نازل ہوں گی۔

اور وہ تمہیں اِنِّى جَاعِلٌ فِى الْاَرْضِ خَلِيفَةً کے منصب پر فائز کر دے گا۔

خیز و نقشِ عالمِ دیگر بند  
عشق را بازیری کی آمیزد

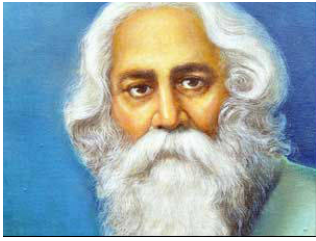
Khwez-o naqsh-e aalam-e deegar banad,  
Ishq ra ba-zerki aamezdad.

عشق اور عقل اگر ایک دوسرے کے معاون بن جائیں تو ایک نئی دنیا آباد کر سکتے ہیں



*Dua (Salutation) by Hzt Umar (R):  
Allahummaj'al 'amali kullahoo swaliHan  
waj'alhu kullahoo biwajhika khaaliSan  
wa laa taj'al lighairika feehi shaiaa.*

**O Lord !  
Make all my actions noble and  
direct all of these exclusively  
towards Your pleasure**



**Like a flock of homesick cranes**

flying night and day back to their mountain nests

**Let all my life take its voyage**

**to its eternal home**

**in one salutation to Thee**



# ضورقِ جاں باختتم در بحرِ نور

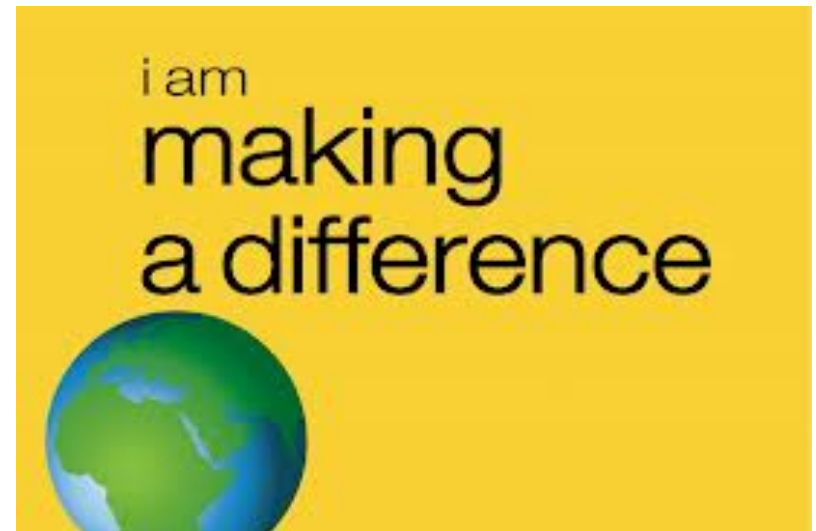
Zau raq-e jaan ba- khatam dar bahr-e-Noor

میں نے اللہ کا نام  
لے کر اپنی جان کی کشتی  
اس کے نور کے سمندر  
میں ڈال دی ہے

In the name of God  
I have launched  
the boat of my life  
into the ocean of  
Divine Light







## *Human Capacity*

چاہے تو بدل ڈالے ہیئت چمنستاں کی  
یہ ہستیءِ بینا ہے دانا ہے توانا ہے

Chaahey to badal daaley haeeyyat chamanistaan ki,  
Ye hasti-e beena hai, daana hai, tawaana hai.

If they so wish, they can alter the parameters of the world,  
The human beings are blessed with correct perception,  
unfailing intelligence and long lasting energy.



یوم لا ینفع مال ولا بنون۔ الا من اتى الله بقلب سليم۔ (قرآن کریم 26/88,89)

جس دن مال نہ مال کام آئے گا نہ اولاد مگر وہی جو اللہ کے پاس پاک دل لے کر آئے۔

On the Day of Judgment, only those persons will achieve salvation who arrive in God's presence bearing a 'sound heart'.  
(26.89)

*Subject your heart  
to quality control:  
Gift it back to God*

Mas-e khaamee ki daaram az mohabbat keemiya saazam,  
Ki fardaa choon rasam peyash tu az man armughaan khwaahi.

O Lord ! You gave me a heart of crude copper.  
With my love for Your creatures,  
I am trying to convert it into gold.  
So that, when I meet You tomorrow,  
on the Day of Judgement,  
I can present it to You as a gift.

مسِ خاَمی کی دارم از محبت کیمیاسازم  
کی فرداچوں رسم پِیش تو اَزمَن اَرمغاں خواہی



**IQBAL ACADEMY INDIA**

New Delhi

[www.iqbalindia.org](http://www.iqbalindia.org)

*This presentation can also be seen at*

[www.iqbalindia.org](http://www.iqbalindia.org)

[www.zakatindia.org](http://www.zakatindia.org)

[www.icpindia.org](http://www.icpindia.org)

*and*

[www.syedzafarmahmood.in](http://www.syedzafarmahmood.in)



The background of the slide is a close-up, slightly blurred image of the Indian national flag, showing the saffron, white, and green horizontal stripes with the Ashoka Chakra in the center.

# Thank you

Please do visit us at

[www.zakatindia.org](http://www.zakatindia.org)